

\$5.00

24th Annual
Door County Folk Festival

Dance Syllabus

Supplement

July 10 – 13, 2003
Sister Bay & Ephraim, Wisconsin



<http://www.dcff.net> - info@dcff.net

DCFF Dance Syllabus Supplement

Contents

- 1) Dance CD Set Syllabus Contents & Pricing**
- 2) Arcanul de la Fundul Moldovei (Description)**
- 3) Hoe Ana (Description)**
- 4) Hoe Ana (Background & Lyrics)**
- 5) Pirinsko Shirto (Lyrics)**
- 6) Szakacsne Tanc (Description)**
- 7) DCFF 2004 Preliminary Announcement**

DCFF 2003 DANCE SYLLABUS & CD SET

<http://www.dcff.net> - info@dcff.net

DCFF 2003 CD - Volume I

1	Hej Na Moscie/Jawornicki (Poland)	Marge Sklar
2	Žhensko Shopsko Horo (Bulgaria)	Marge Sklar
3	Szakácsné Tánc (Hungary)	Marge Sklar
4	La Lyonnaise (France)	Carol Johnson
5	At Va' Ani (Israel)	Carol Johnson
6	Yedid Nefesh (Israel)	Carol Johnson
7	Bure (Serbia)	Forrest Johnson
8	Kolubarski Vez (Serbia)	Forrest Johnson
9	Ha Nina Nina (Armenia)	Forrest Johnson
10	Dermansko Horo (Bulgaria)	Yulian Yordanoff
11	Pajdushko Horo (Bulgaria)	Yulian Yordanoff
12	Pirinsko Shirto (Bulgaria)	Yulian Yordanoff
13	Yambolsko Trite Puti (Bulgaria)	Yulian Yordanoff
14	Szatmári Csárdás (Hungary)	Patti Cohen
15	Ceresnicky (Czech-Moravia)	Patti Cohen
16	Louky (Czech-Bohemia)	Patti Cohen
17	Drăgăicuța (Romania)	Paul Collins
18	Szatmári Karikázó (Hungary)	Paul Collins
19	Arcanul de la Fundul Moldovei (Romania)	Michael Kuharski
20	Radomirsko Horo (Bulgaria)	Michael Kuharski

Volume II has been revised, adding the correct version of Kulsko Horo and Hoe Ana

DCFF 2003 CD - Volume II (Revised)

1	Gajda Preshevare (Kosova)	Mary Garvin
2	Menim Balam (Turkey)	Mary Garvin
3	Petrunino Horo (Bulgaria)	Mary Garvin
4	Site Momi (Bulgaria)	Mary Garvin
5	Slavej Mi Peje (Macedonia)	Mary Garvin
6	Yeni Hamam (Turkey)	Mary Garvin
7	Dvasti Tristi (Bulgaria)	Mary Garvin
8	Jambolska Racenica (Bulgaria)	Mary Garvin
9	Preplet (Serbia)	Mary Garvin
10	Călușarii (Romania)	Dan Garvin
11	Krivo Sadovsko Horo (Bulgaria)	Dan Garvin
12	Mocaneasca (Romania)	Dan Garvin
13	Rustemul de Briu (Romania)	Dan Garvin
14	Tervelska Tropanka (Bulgaria)	Dan Garvin
15	Moj Maro, Moj Marine (Albania)	Kay Josten
16	Duke of Kent's Waltz (England)	Kay Josten
17	Kulsko Horo (Bulgaria) Yves Moreau version	n/a
18	Kruchmarsko (Bulgaria)	Kay Josten
19	In Gradina Lui Ion (Romania)	Nancy Jo Lame
20	Maruntica de la Cajvana (Romania)	Nancy Jo Lame
21	Cintec Leganat (Romania)	Tri Bratovchedki
22	Hoe Ana (Tahiti)	Patti Cohen
23	Kulsko Horo (Bulgaria) Jaap Leegwater version*	Kay Josten

Syllabus: \$15.00
Syllabus Supplement: \$5.00 (no charge if syllabus purchased)

CD Set: \$17.00 (with revised Volume 2, with Hoe Ana & Kulsko Horo)
Revised CD Volume II: \$5.00 (if you purchased/received a CD Set, but no syllabus)
no charge if you purchased/received a CD set and Syllabus

Shipping/Handling Charges: \$3.00 for CD, \$3.00 for Syllabus and Supplement

DCFF CDs & Syllabus Available for Educational Purposes Only

Arcanul de la Fundul Moldovei
(Moldava)

Translation: Military recruiting dance from the heart of Moldova

Background: Arcanul is an Army recruiting dance like many others that were used in that part of the world to excite young men into joining. Traditionally a man's dance, is still done in mixed lines today for different reasons, like fun!!! This version was learned by Alexandru David from Viorel Vatamaniuc of Suceava, Moldova. Born and raised in Suceava this folklorist today conducts the dance department for the Ciprian Porumbescu Ensemble in Suceava.

Music Source: CD - Mihai David, Romanian Village Dances Village, Volume III

Meter: 4/4

Formation: An open circle

Position: Shoulder hold or low hand hold

Introduction: None

Figure One:

<u>Count</u>	<u>Steps</u>
1&2&3	Five running steps beginning with your Right in LOD.
&	On count & click your left heel to your right on count &.
4	Count 4 step on Left same direction and
&	Count & click your Right heel to your Left on count &.

Repeat Figure one three more times, four in total.

Figure Two:

<u>Count</u>	<u>Steps</u>
1	Facing in step on Right count one
&	Raise your Left with a slight hop on your Right on count &
2	Count two step on Left
&	Click your Right to your Left on count &.
3	Count three step Right to right
&	Count & step Left behind Right.

Repeat figure two four more times, five in total.

1	Facing in step on Right count one
&	Reversing direction, step on Left count &

Figure three:

<u>Count</u>	<u>Steps</u>
1&-8&	Traveling RLOD Eight full counts, Right foot crossing in front of Left - step Right count one, step Left count & repeat seven more counts, eight in total with a hop on R to reverse footwork and direction on the last count &.
9-16	Repeat entire figure to Right with opposite footwork.

Arcanul de la Fundul Moldovei (continued)

Figure four:

<u>Count</u>	<u>Steps</u>
	Facing center in place:
1&	Measure one: Light stamp with your Right in front, count one, bring Right foot back count &
2&	Repeat with Left on count two and count &.
3&-4&	Measure two: Stamp with Right in front-left count one, stamp with the same Right front-right count &, then repeat with your Right to front-left count two and bring back your Right on count &.
	Repeat this again.
1&-2&	Measure three: Repeat counts 1&-2& in Measure one above.
3&-4&	Stamp with Right 3 times in front on counts 3, &. 4 and hold on count &.
1&	Measure four: In place continuing facing in brush Right foot backward count one&,
2&	Reverse direction with the same foot count 2&,
3&-4&	Followed by three stamps in place, count 3, &, 4, then hold for count &.
	Repeat entire dance from the beginning until the end of the music.

HOE ANNA

Tahiti

This dance was learned from Yves Moreau. Dance description by Patti Cohen.
Presented at Door County Folk Festival, 2003.

Formation: 5 OR 6 people sitting on knees on the floor, one behind the other, like sitting in canoes. Many canoes can be scattered on the floor in parallel lines.

Measure	Story	Movement
Introduction:	wait to begin	
Part I		
1-2	waves	start with R hand, lift it up and over your head, returning to starting position
3-4	waves	repeat with L hand
5-8	rock	rock gently from R,L,R,L
9-16	repeat	repeat measures 1-8
17-18	swirl the water	one hand on top of the other, make circular motions on R side of body going CW
19-20	swirl the water	same as 1-2, except on L and CCW.
21-24	look for the land	hands over eyes, like shading from sun look R,L,R,L
25-28	sun and moon	hold hands, fists closed at chest level, elbows up, (ct. 1) , open R hand up and out (ct. 2), return R hand to chest (ct. 3), open L hand up and out to L (ct. 4). Return hand to chest (and)
29-32	the 4 directions	starting at R, both hands/arms reach up and to the R (ct. 1) , return down (ct, &) , up and a little to L, continuing until completed 4 times.

Part II

1-2	paddle, paddle	Pretend to hold a paddle, do 2 strokes on R side, singing “Hoe Anna, hoe anna”.
3-4	paddle left	Repeat 1-2 on L side, singing.
4-8	paddles	Repeat meas. 1-4
9-12	swirl the water	Repeat meas. 1-4 in Part I .
13	the land to me	Stretch arms out, parallel to floor, palms out, in front of body.
14	“ “	Curl arms in toward chest
15-16		Repeat meas. 13-14.

Part III Fast Music

1-8	Paddle R/L	Repeat Part II, meas. 1-8. (Sing, “Hoy, hoy, hey, hey”)
9-12	All the stars are in the sky	Hands move over head from R to L, fingers flickering open/closed (1&2&3&4&) 8 times, quickly.
13-14	dive into wave	Hands over head like diving into water, hands scoop down and up, head bobs down and up also
15-16	clap, clap	2 claps on the beat.
17-32		Repeat Part III, meas. 1-32.

Repeat complete dance from the beginning.

HOE ANA

(Raratonga Islands, west of Tahiti)

Background & Lyrics

Background: Hoe Ana originates from the islands of Raratonga (also known as the Raratonga Cook Islands), just to the west of Tahiti. The dance is of a style known as Aparima, in other words, a dance accompanied by hand gestures that are descriptive of the text. These movements can be either easily understandable or very abstract. The Aparima is often called the Tahitian hula, because of the similarity in movements and gestures to the Hawaiian dance form with which most people are familiar. The costume for both boys and girls is the traditional grass skirt, the boys wearing a shorter one at knee length, or a colorful piece of fabric tied around the hip, called a pareu.

The song Hoe Ana recounts the days of old when the Polynesian people were still migrating from one island to another. These travelers paddled continuously to reach Lano, the destination which, according to legends, lay just over the horizon. There is tedium in the feel of the song's rhythm, which relates to the seemingly endless paddling of these settlers, with no end in sight.

The words to Hoe Ana are:

Part I - Slow Music

Na puariki te vaka korua
Te tere mai nei haviiki e
(Repeat)

Ere tuna i o nei
I Raratonga roa [words on this recording are probably: **I Papeete roa**]
Na te vaka tau fenua e tapiri mai
To tatou fenua

Part II - Slow Music

Hoe ana, hoe ana
Hoe na te vaka te vaka nei
Haere maina, haere maina
Haere mai e ine ma e

Part III - Fast Music

Hoe ana hoe ana te vaka nei
Hoe ana hoe ana ite pae
Na te pahi aueue
Haere a i te ara
(Repeat)

Editor's Note 1: There seem to be at least two spellings of the dance name: Hoe Ana & Hoe Anna. We don't have a translation of the lyrics yet.

Editor's Note 2: The line that begins "I Raratonga roa" is different from the recording that is on the DCFF CD. The words on the DCFF CD sound like and are probably "I Papeete roa" - Papeete being the capital city of Tahiti. My guess is that this "destination" line will change according to who is singing and to where they are "rowing". Sanna Longen has collected several versions of Hoe Ana and will have them on one of her Video Tapes. For further information contact: sannamars@aol.com

Pirinski Shirto - Lyrics

"STAR MERAK"
("OLD DESIRE")
song for Pirinsko Shirto

Singer: Ivan Dyakov
Transcription & translation by Yuliyana Yordanov.

Na surtse mi na surtse mi star merak lezhi
na surtse mi na surtse mi star merak gori.
Dali ima dali ima negde po sveta
dali ima dali ima lek za meraka.

Refrain: Eh ljubov ljubov ljubov
ot zvezdi ovejana
ot zvezdi ovejana
i ot sluntse galena.

Ja posloushaj mili sine stara si majka
nigde neme nigde nema lek za meraka.
Ot merak se boledouva ne se umira
dousha ke izleze sine
merak ostava.

Refrain: same

There is a desire that burns my heart for a long time.
Is there anywhere in the world a remedy for desire?

Refrain: Love, love, love
studded with stars and caress by sunshine.

Listen to your old mother my son:
There is not anywhere a remedy for desire.
You only can suffer from desire, you won't die.
Your soul might leave you, but your desire remains
forever.

Transcription & translation by Yuliyana Yordanov.

SZAKÁCSNÉ TÁNC
(SAW-kach-neigh Tahnts)
Circle dance for Women
(Hungary)

Translation: Called the cooking women's dance it is usually done during the wedding festivities. After the kitchen-work is finished, the women come dancing in with pots and pans, wooden spoons in their hands. It is a comical, carefree dance, women letting funny yells out, holding the utensils above head, clamping them together to the rhythm

Background: Choreography by Judith Magyar

Music Source: Qualiton LPX 18007, Side A, Band 4 (Cinégé)

Meter: Medium melody 4/4, Fast melody 2/4

Formation: W in circle

Position: Hds on hips

Introduction: None

Steps: **SÉTA - (walking)**

R ft fwd

L ft fwd

MARS - (marching)

R ft steps fwd

L ft jumps to L while R ft is raised to L ankle, hip turning out to L

VERBUNG

R ft jumps fwd to R

L ft jumps next to R, while R ft is raised slightly off floor

Jump on R ft in one place, while L ft is kicked fwd

(variation instead of kicking L ft is just raised next to R ankle)

Repeat opp. ft.

FORGÓS RIDA - (turning Rida)

Step on R ft, knee turned out and bent, while L ft is slightly off the floor

Step on L ft, straighten knee and pivot one full turn to R, R ft off floor and pointed toes

OLDALT VÁGÓ - (side scissors)

Step on R ft

Step on L ft

Jump on R ft, while L ft is kicked out towards ctr of circle

UGRÓS SZALADÁS - (run and jump)

Running steps w/L ft to L

Running steps w/R ft

Running step w/L ft

Jump on both ft, knees bent

REZGGŐ CSÁRDÁS - (springing Csárdás)

Bend both knees, lift R ft to L ankle

Step to R w/R ft, straight knees

Bend knees again, lift L ft off floor

Step w/L ft next to R, straighten knees

SZAKÁCSNÉ TÁNC (continued)

Steps: FORGÓ BOKÁZÓ - (heel clicking w/turn)

Step on R ft and pivot to R, while L lower leg is crossed behind R
Step on L ft and pivot to R (returning to orig. pos.), while R leg, knee bent, is lifted off floor in front of L
Step on R ft, while L ft is lifted off fl. in front of R
Jump on L ft, while R is kicked off fl. to R
Hit ankles together, landing on both ft, full sole

<u>Measure</u>	<u>Pattern</u>
<u>A</u>	<u>MEDIUM MELODY I</u>
1-2	Séta, walking to R, R ft, L ft.
3	Mars
4	Verbung
5-8	Repeat Meas. 1-4 to L, start w/opp. ft.
9-16	Repeat Meas. 1-8, R & L
<u>B</u>	
1-8	Repeat Meas A1-4 twice, fwd, twds ctr of circle
9-16	Repeat Meas A1-4 twice, turn around twds outside of circle
<u>C</u>	
1-16	Repeat A1-16 in circle
<u>D</u>	<u>FAST MELODY II</u>
1-2	Forgós Rida twice
3	Oldalt Vágó
4-5	Ugrós Szaladás (to L)
6-10	Repeat Meas. D-1-5
11-12	Verbung twice (start w/R) twds ctr of circle
13-14	Verbung twice (start w/R) backwards to outside of circle
15	Rezgő Csárdás to R
16-17	Forgó Bokázó
18-24	Repeat Meas. D-11-17
<u>E</u>	
1-24	Repeat Meas. D 1-24
<u>F</u>	
1-24	Repeat Meas. D-1-24

Save These Dates On Your Calendars Today!

GET YOUR FOOT IN THE DOOR!



25th Anniversary

DOOR COUNTY FOLK FESTIVAL

A Celebration of Folklore....With Music and Dance

Sister Bay & Ephraim, Wisconsin

Thursday-Sunday, July 8-11, 2004

Workshops in Ethnic Folk Dance & Traditional Contra & Square Dance, Music Concert, Ethnic Folk Singing & Folk Music Workshops, Late Night Dance Parties, Children's Activities, Leader Discussion Forums, Silent Auction, Survivors' Party, International Folk Rhythms and more!

For further Information Contact:

Paul: (773)-463-2288 (w)
(773)-506-8222 (h)
info@DCFF.Net
<http://www.DCFF.Net>

Gerhard: (920)-854-2986
Gerhard@concertcruises.com

Add/Update Your Name on the Mailing List:

DCFF c/o Jordan-Webb
2656 West Montrose Ave - Suite 110
Chicago, IL 60618
Tel: (773)-463-2288
Fax: (773)-463-1830
info@DCFF.Net